

УДК 81.27
ББК 81.001.2
Ж 60

О.Р. Жерновая,

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков и лингвокультурологии Института международных отношений и мировой истории ННГУ им. Лобачевского, г. Нижний Новгород, тел.: +79308024444, e-mail: oxana.zh@mail.ru

Л.А. Петрукович,

преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии Института международных отношений и мировой истории ННГУ им. Лобачевского, г. Нижний Новгород, тел.: +79290535759, e-mail: daoro@yandex.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ США)

(Рецензирована)

Аннотация. Термин «политическая корректность» вошел в общественный лексикон в конце 1970-х гг. Он описывает практику использования речи, которая соответствует либеральному мнению, избегая использования в языке фраз, оскорбляющих социальные меньшинства. Существует множество аргументов «за» и «против» «политической корректности». В первую очередь, нам хочется подчеркнуть, что политическая корректность ставит цель – достичь определенный баланс в организации общества. В основном это процесс имеет очень позитивные, гуманитарные мотивы. На практике, однако, «политическая корректность» может доходить до нелепых крайностей, которые ограничивают свободу выражения мнений.

Ключевые слова: нейтральный язык, свободный от предрассудков язык, создание лингвистики корректного поведения, защита прав человека, толерантность.

O.R. Zhernovaya,

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Cultural Linguistics of the Institute of the International Relations and World History of UNN named after Lobachevsky, Nizhny Novgorod, ph.: +79308024444, e-mail: oxana.zh@mail.ru

L.A. Petrukovich,

Teacher of the Department of Foreign Languages and Cultural Linguistics of the Institute of the International Relations and World History of UNN named after Lobachevsky, Nizhny Novgorod, ph.: +79290535759, e-mail: daoro@yandex.ru

LINGUOCULTURAL PHENOMENON OF POLITICAL CORRECTNESS (THE CASE OF THE USA)

Abstract. The term “political correctness” was included into a public lexicon in the late seventies. It describes practice of use of the speech which corresponds

to liberal opinion, avoiding use in language of the phrases offending social minorities. There is a set of arguments of pros and cons of “political correctness”. First of all, we want to emphasize that political correctness sets the purpose – to reach a certain balance of the organizations of society. Generally process has very positive, humanitarian motives. In practice, however, “political correctness” can reach ridiculous extremes which limit freedom of expression.

Keywords: neutral language, language, free from prejudices, creation of linguistics of correct behavior, human rights protection, tolerance.

Роль политической корректности как специфического явления американской культуры можно оценить, учитывая ее существенное влияние на жизнь западного и, в первую очередь, американского общества. Известно, что политическая корректность является предметом многих споров в политических и академических кругах США и, что знаменательно, целого ряда судебных разбирательств. Всё чаще феномен политической корректности начинает проявляться и в российской культуре.

Принято считать, что в основу политической корректности заложено требование о выполнении некоего рода неписаных правил, существовавших во многих обществах [1; 280].

В современном словоупотреблении термин «*political correctness*» (PC) – «политическая корректность» появился в 1970-е годы в США в связи с недовольством африканцев, увидевших оскорбление в свой адрес в слове «*black*» (*черный*) [2; 71]. Возмущенные «расизмом» английского языка они потребовали его «дерасиализации» («*deracialization*»).

Вскоре термин начинает обретать свое современное значение, что выражается понятием «*inclusive*» (инклюзивный) или «*neutral language*» (нейтральный язык) – концепции, базирующиеся на гипотезе Сепира-Уорфа (Sapir-Whorf hypothesis), утверждающей, что лингвистические категории формируют понятия и действия говорящего [3; 68].

Под политической корректностью принято понимать «стремление в используемом языке избежать всего того, что могло бы быть

оскорбительным для индивидуума, могло бы ущемлять его человеческие права привычной языковой бестактностью или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, социального статуса, состояния здоровья, внешнего вида и т.п.» [4; 36].

По мнению ряда авторов, в англоязычных странах термин употребляется почти неизменно с иронией или неодобрением [5; 17].

Превращение отрицательных качеств в положительные и, как следствие, оправдание людей с моральной и с политической точек зрения стало результатом доведения до абсурда американской идеи о том, что все люди равны и, соответственно, имеют равные права. Исходя из этого, ни один человек не должен превосходить других. Сторонники политкорректности ставили перед собой задачу создать «*bias-free*» – «свободный от предвзятости» язык и «проявлять исключительную тактичность, чтобы грубое действие языка не так сильно ранило людей, чей пол, раса, физическое состояние, условия жизни делают их особенно уязвимыми» [6; 425] (перевод наш – О.Ж.; Л.П.).

Другими словами, «*political correctness*» требует, чтобы слова не ущемляли «чувств представителей любых меньшинств, то есть тех, кто хоть чем-то отличается от общепринятой нормы». Американская журналистка однажды заметила, что дискриминация «по расовому, религиозному и половому признаку запрещена в Штатах почти повсеместно... многие слова за последнее время попали в разряд неудачных, а то и попросту запрещенных» [7; 70].

В современной литературе часто встречаются результаты влияния политической корректности на терминологию. Самый простой пример, лексема «*Afro-American*» (афроамериканец) плавно перешла в русский язык, где появился собственный политкорректный термин – «афророссиянин». Другая лексема «*invalid*» (инвалид) признана оскорбительной в английском языке, вместо нее рекомендуется употреблять выражение «*disabled people*» (лишённые дееспособности). Та же тенденция прослеживается и в русском языке. Вместо лексемы «инвалид» всё чаще встречается «человек с ограниченными возможностями» [8; 397].

Следует отметить, что английский язык является языком мирового общения и используется в качестве средства коммуникации представителями различных народов и рас. Неудивительно, что это движение началось именно в США, ведь это многонациональная страна, и межкультурные, как и межэтнические, проблемы стоят здесь особенно остро.

Следуя принципам Декларации независимости, большинство американцев искренне убеждены в равенстве всех людей от рождения. Однако на практике иногда всё происходит иначе, это могут продемонстрировать слова из романа Джорджа Оруэлла «Скотный двор»: «Все животные равны, но некоторые равнее других» – «*All animals are equal, but some animals are more equal than others*» [9; 150]. Подразумеваемая всеобщее равенство, язык отвергает те моральные и культурные ценности, которые традиционно являлись основой жизни в США.

Постепенное усиление внимания к политической корректности привело к некоторым последствиям, одним из которых оказалось изменение всем известной американской фразы, произносимой под присягой, – «говорить правду и только правду» – «*to tell the truth and nothing*

but the truth». Другим следствием явилось создание лингвистики корректного поведения (*linguistically correct behavior*). Людям, владеющим американским английским, в настоящее время приходится уделять больше внимания своей речи, чтобы не оскорбить окружающих.

Приведем несколько примеров слов и словосочетаний, которые претерпели изменения в связи с тенденцией к политической корректности:

negro>coloured>black>Afro-American
|негр|>|цветной|>|черный|>|афроамериканец|

poor>disadvantaged>economically disadvantaged

|бедный|>|лишенный
возможности|>|экономически
ущемленные|

third world countries>emerging countries

|страны третьего мира|>|возникающие
страны|

foreigners>aliens, newcomers

|иностранцы|>|незнакомцы, приезжие|

Морфемы, указывающие на полную принадлежность, такие как суффикс *-man* или *-ess*, вытесняются из языка вместе со словами, в состав которых они входят:

chairman |председатель|>*chairperson*

fireman |пожарный|>*fire fighter*

businessman |бизнесмен|> *executive*

stewardess |стюардесса|>*flight attendant*

Отметим также, что в американском обществе не актуальна лексема «национальность». На вопрос «*What's your nationality?*» («Какой Вы национальности?») житель США отреагирует, скорее всего, с недоумением и ответит: «*I'm an American*» – «Я американец». Если же он захочет узнать о вашем происхождении, скорее всего он задаст следующий вопрос: «*Where are you parents from?*» («Откуда Ваши родители?») или «*Where are they from originally?*» («Кто Ваши родители по происхождению?»). Этот вопрос одновременно заменяет два: «*Where*

were your parents born?» («Где родились Ваши родители?») и «*What is your ethnic background?*» («Кто вы по этническому происхождению?»).

Политическая корректность как феномен вызывает много сомнений, вопросов и критики. Политическая корректность изначально была направлена на то, чтобы оберегать права и достоинства индивидуума, следовательно, нельзя допустить, чтобы политкорректность превратилась в средство затушёвывания «больных» проблем общества.

Тенденция следовать правилам политкорректности вызвала к жизни необходимость в составлении словаря, посвященного теме политической корректности («*The Politically Correct Dictionary*»). Его авторами являются Генри Бирд и Кристофер Серф.

Словарь, посвященный политической корректности, достаточно велик, однако там можно встретить порой совершенно абсурдные наименования, например, «*reduced state of awareness*» – в значении «наркоман» или «*negative care patient outcome*» – в значении «умершие в больнице».

Очень часто смысл подобных политкорректных новообразований сложен для восприятия. Тем не менее, знание базового словаря политкорректности является обязательным для всех, кто осваивает английский язык или является его носителем.

Происходит замена политически некорректных терминов «соответствующими нейтральными или положительными эвфемизмами» (эвфемизм – не прямое, смягченное выражение вместо резкого и нарушающего нормы приличия) [10; 84].

В качестве иллюстрации приведем политкорректные синонимы для слов «*fat*» (толстый, полный) и «*deaf*» (глухой), которые заменяют на соответствующие словосочетания: «*horizontally oriented*» (горизонтально ориентированный) и

«*visually oriented*» (визуально ориентированный) [11; 113].

Известно, что эвфемизм смягчает реакцию слушателя, «усыпляет бдительность» [12; 5], заставляя его порой делать ложные выводы.

Так, например, если в условиях кризиса говорят не о «задержке заработной платы», а об ожидаемом «смещении сроков выплаты заработной платы», то такая информация уже воспринимается лишь как временная трудность и смягчает критичность момента.

Основная идея политкорректности, заключающаяся в бережном и толерантном отношении людей друг к другу, является, несомненно, позитивной. Не случайно многие из предложенных политкорректных терминов прижились в английском языке и через него проникли в другие языки и культуры [13; 279].

В качестве иллюстрации приведем следующие примеры:

foreman|начальник|>*supervisor*>|наблюдатель|

old age pensioners|пожилые пенсионеры|>*senior citizens*|старшие граждане|

Что же касается некоторых «перегибов» в наименованиях, например, таких как: «*substance abuse survivors*» вместо «алкоголики» («*alcoholics*») и «*persons with difficult-to-meet needs*» вместо «серийные убийцы» («*serial murderers*»), то они обычно отвергаются обществом.

Согласно брошюре «Нейтральный к полу язык» («*Gender-Neutral Language*»), опубликованной в марте 2009 г. Европарламентом, члены парламента должны обращаться к коллегам по фамилиям, избегая слов, которые указывают на их пол или семейный статус («*Mrs*» и «*Miss*»). Другая мера заключается в изменении или замене слов, содержащих компонент *-man* («мужчина»), например:

Sportsman|спортсмен|>*athlete*|атлет|

Statesman|политик|>*political leader*|политический лидер|

man-made |созданный руками человека|>*artificial* |искусственный|

Однако данное нововведение не нашло поддержки ни у парламентариев, ни у широких масс.

Сразу же после своего появления и распространения феномен политической корректности приобрел как много сторонников, так и противников. Сторонники утверждали, что люди во все времена занимались поиском слов-обозначений, которые были бы предпочтительнее функционирующим в языке с точки зрения толерантности. Противники же уверены, что подобные благие устремления часто приводят к появлению «полиции мыслей» [14; 53]. Утверждается, что невозможно решить все проблемы общества, насильно заставив всех говорящих именовать чернокожих «афроамериканцами», а инвалидов – «людьми с ограниченными физическими возможностями».

В США и странах Западной Европы о политкорректности известно

с последней трети прошлого столетия, где она неоднократно переживала периоды взлетов и падений, завоевывая как многочисленных сторонников, так и противников. В последние годы и в российском обществе наметился рост интереса к политической корректности. Можно утверждать, что интерес этот возник и поддерживается, главным образом, под влиянием разного рода средств массовой информации. Именно в прессе и на телевидении в последнее время употребление разного рода словосочетаний, включающих в себя лексемы «политкорректность» и «политкорректный», стало очень частым. Лингвистическая политкорректность – обширнейшая и любопытнейшая языковая тема, обойти вниманием которую означает упустить из виду один из важнейших аспектов в функционировании современного языка, как и других языков.

Примечания:

1. Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений. М.: Павлин, 1993. 304 с.
2. Allen I.L. Unkind Words: Ethnic Labeling from Redskin to WASP. N.-Y.; London: Bergin & Garvey, 1990. 440 p.
3. Beard H., Cerf C. The Official Politically Correct Dictionary and Handbook. N. Y.: Villard Books, 1995. 397 p.
4. Белл Р.Т. Социоллингвистика. М.: Междунар. отношения, 1980. 320 с.
5. Адлер Д. Борьба против политической корректности // Америка. 1993. Сентябрь, № 442. 34 с.
6. Bryson B. Made in America. London: Penguin Books, 1991. 624 p.
7. Фол С. Эти странные американцы. М.: Эгмонт России Лтд, 2001. 72 с.
8. The American Heritage Dictionary: third edition. N. Y.: Laurel, 1994. 8652 p.
9. Костомарова В.Г. Языковой вкус эпохи. СПб: ИДДК, 1999. 320 с.
10. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1989. 126 с.
11. Томахин Г.Д. Реалии – американцы. М.: Высш. шк., 1988. 329 с.
12. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. Л.: Изд-во ТГТУ, 1988. 80 с.
13. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-пресс, 1999. 1308 с.
14. Newsweek. The USA, 1991. 6 May. 80 p.

References:

1. Trofimova Z.S. The dictionary of new words and meanings. M.: Pavlin, 1993. 304 pp.
2. Allen I.L. Unkind Words: Ethnic Labeling from Redskin to WASP. – Bergin & Garvey, New-York. Westport. – London, 1990. 440 pp.
3. Beard H., Cerf C. The Official Politically Correct Dictionary and Handbook. – Villard Books, New York, 1995. 397 p.

4. Bell R.T. Sociolinguistics. – M.: International Relations, 1980. 320 pp.
5. Adler D. The fight against political correctness // America. 1993. September. No. 442. 34 pp.
6. Bryson B. Made in America. Penguin Books, London 1991. 624 pp.
7. Fall S. These strange Americans. M.: Egmont of Russia Ltd., 2001. 72 pp.
8. The American Heritage Dictionary: third edition. – Laurel, New-York, 1994. 8652 p.
9. Kostomarova V.G. Language taste of the era. SPb.: IDDK, 1999. 320 pp.
10. Zabotkina V.I. The new vocabulary of modern English. M.: Vysshaya Shkola, 1989. 126 pp.
11. Tomakhin G.D. Realities: Americans. M.: Vysshaya Shkola, 1988. 329 pp.
12. Katsev A.M. Language taboo and euphemia. L.: TSTU Publishing house, 1988. 80 pp.
13. Komlev N.G. Dictionary of foreign words. M.: Eksmo-Press, 1999. 1308 pp.
14. Newsweek // May 6, 1991, The USA. 80 pp.